

Presentación

La Revista Estudios de Lenguas, RELEN, es una publicación plurilingüe, online, semestral y de acceso libre que depende del INIL, Instituto de Investigación en Lenguas. En esta nueva edición, presentamos a los lectores algunos cambios con respecto a la anterior. Además de los artículos seleccionados para este número, contamos con la incorporación del espacio Dossier, sección fija que se dedicará a un tema en relación con las áreas temáticas de RELEN.

De esta manera, queda abierta la posibilidad de enviar propuestas de dossiers dedicados a un tema en particular que permita reflexionar sobre las diferentes problemáticas relacionadas con las lenguas, sean maternas o extranjeras. Para ello, invitamos a los colegas a presentar propuestas con la coordinación de un editor especialista en el tema elegido, quien será el encargado de la gestión y organización de las contribuciones que darán forma al dossier cuyas propuestas serán sometidas a la evaluación de pares igual que los artículos, así como también, deberán cumplir con las normas de redacción ya establecidas.

Los artículos de esta publicación fueron presentados por colegas de Brasil, Paraguay, Reino Unido y Universidades Nacionales de Argentina: Buenos Aires, San Luis y San Juan.

Graciela Lucero Arrúa, en su artículo *La construcción de la identidad local a través del discurso político: el caso de San Luis*, realiza un estudio sobre los recursos léxico-gramaticales asociados a la construcción de la identidad de los habitantes de la provincia de San Luis en el discurso de tres funcionarios políticos de esa provincia teniendo en cuenta el marco analítico

propuesto por el Sistema de la Valoración que se enmarca en la Lingüística Sistémico Funcional.

Luego, Mario Moya, en su artículo *Un modelo de aprendizaje estratégico para el aprendizaje de idiomas*, da cuenta de los resultados obtenidos a partir de la aplicación de un modelo de instrucción basado en el uso de las estrategias de aprendizaje para dotar a futuros docentes ingleses de competencias básicas de comunicación en otro idioma.

En *Una perspectiva ecológica para la didáctica de las lenguas extranjeras y los materiales en uso*, Estela Klett propone para acompañar el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera contar con materiales y libros de texto que correspondan a una “didáctica ecológica” entendida como una didáctica pendiente de la alteridad.

A su vez, Patricia Alejandra Muñoz y María Victoria Sergo, en su artículo *Valoración de la competencia digital de futuros profesores de inglés*, exponen un avance del proyecto que llevan a cabo sobre la competencia digital que poseen los futuros docentes de inglés en el que se analizan -a partir de un estudio exploratorio-descriptivo de diseño no experimental- cómo valoran estos futuros docentes el empleo de las TIC en su formación.

Por último, Gabrielle Osuna Martin y Luis Eduardo Wexell Machado presentan *“Principales barreras para la inclusión educativa en la enseñanza de lengua extranjera a estudiantes con deficiencia visual en Paraguay”*, una investigación exploratoria en tres instituciones educativas de Asunción, Paraguay, en las que se encuentran aprendices con discapacidad visual para poder determinar cuáles son las principales barreras presentes en su actividad escolar. Con esta

investigación se lograron detectar numerosas barreras, especialmente en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

En este primer dossier *Luís Da Câmara Cascudo y su Diccionario de Folclore Brasileiro* se presentan tres artículos que fueron expuestos en la *Jornada en homenaje a Luís Da Câmara Cascudo en el centenario de los inicios de sus actividades intelectuales*, organizada por el Instituto INIL en octubre de 2018, para homenajear a este multifacético docente universitario brasileiro, quien fuera además historiador, folclórico, antropólogo, periodista y abogado. Da Câmara Cascudo dedicó la mayor parte de su vida a los estudios folclóricos, la etnografía y la cultura popular, y toda esta inquietud intelectual se hace visible en más de un centenar de libros e incontables publicaciones de artículos en la prensa. En esta Jornada INIL 2018, se pudo debatir sobre la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas desde lo intercultural y, también, sobre el lugar de la cultura popular en las clases e investigaciones. El Comité Editorial seleccionó los siguientes trabajos para ser incluidos en el Dossier:

Tramas lexicográficas entre "brujería" y "ciencia". Mundos, palabras, pócimas y cosmovisiones, de Elizabeth Carrizo quien presenta un análisis de la entrada *bruja* tomada del diccionario de Folclore Brasileiro de Câmara Cascudo y de Diccionarios Enciclopédicos en español. Luego analiza la entrada *ciencia* y realiza una comparación entre ambas palabras a modo de caracterizar y diferenciar el medioevo de la modernidad

En *Palabras con historia en el Diccionario de Folclore Brasileiro*, Geruza Queiróz Coutinho y Alicia Tissera proponen partir de un tema que pueda unir las prácticas culturales y un abordaje histórico de lo social,

como es el puerto. Para ello, seleccionaron algunas entradas relacionadas con el mundo portuario tomadas del Diccionario de Folclore Brasileiro de Luís da Câmara Cascudo con el fin de integrar lengua y cultura a través de las entradas elegidas, sus historias y sus usos, lo que es posible gracias al vocabulario, que es el que sirve de puente entre la lengua y la cultura.

En el trabajo *En cada tejido una brincadeira y un ritual*, Carla Isella, alumna avanzada de la Carrera de Historia de la Facultad de Humanidades, comenta las herramientas que los estudiantes utilizan en las clases de Portugués como ser el uso de la creatividad para transformar en arte la adquisición de nuevos conocimientos. Explica las entradas tomadas del Diccionario de Folclore Brasileiro de Luís Da Câmara Cascudo, que fueron analizadas en clase, y las actividades que realizaron a partir de ellas, actividades cargadas de historias personales que se transforman en colectivas una vez reunidas en un solo paño, en este caso, un mantel. Y, también, comenta una segunda actividad que fue realizada sobre una manta elaborada por otras personas. En suma, un relato lleno de experiencias y recuerdos de cada uno de los que participaron de estas actividades.

En el *Espacio INIL*, los lectores podrán conocer las propuestas de extensión que realiza el Instituto con el dictado de Ateneos abiertos a la comunidad durante el año académico, destinados a docentes, investigadores y alumnos.

En Reseñas, encontrarán una mirada crítica de dos libros recientemente publicados de David Slodky, *Las Fronteras y Resplandores y parpadeos*. Reseñas realizadas por Elda Mariana Campos, de la Universidad Nacional de Salta.

Al final de la revista, los lectores podrán consultar la Agenda Académica, que anuncia publicaciones y diferentes actividades científicas nacionales e internacionales.

Esperamos que este número de RELEN sea de interés para los lectores, ya que ese es el principal objetivo de esta publicación, dar a conocer su propuesta y despertar el interés por la enseñanza y aprendizaje de lenguas, así como también, promover la investigación científica en jóvenes egresados, becarios y doctorandos.

Agradecemos a los autores y las autoras de los artículos que han confiado en nuestra revista.

Y nuestro especial agradecimiento a todo el equipo editorial, al equipo de traducción y al equipo técnico, quienes colaboran permanentemente para que RELEN sea una realidad.

Alicia Enriqueta Tissera
Directora

Introduction

The *Revista de Estudios de Lenguas* (RELEN) - Language Studies Journal - is an open-access, online, bi-annual, multilingual journal supported by the INIL, *Instituto de Investigación en Lenguas* (Languages Research Institute). This new issue has introduced some changes in relation to the previous one. In addition to the articles selected for this issue, we have incorporated a *Dossier*, a fixed section that will be devoted to a specific topic related to RELEN's areas of study.

In this way, we open the possibility for the submission of *dossier* proposals on a particular topic that allows us to reflect on the different areas related to languages. To this end, we are inviting colleagues to submit contributions and suggest a coordinator, who can act as specialist editor on the chosen topic. The coordinator will be in charge of the management and organization of the articles that will shape the *dossier*. Proposals, as well as the articles included in the issue, which will be submitted to peer evaluation, must comply with the submission guidelines of the journal.

The articles in this issue were written by colleagues from Brazil, Paraguay, United Kingdom and National Universities of Argentina: Buenos Aires, San Luis and San Juan.

In her article, *The construction of local identity through political discourse: the case of San Luis*, Graciela Lucero Arrúa, explores the lexico-grammatical resources associated to the making of local identity of San Luis inhabitants in the discourse of three politicians. To this end, the author follows the analytical framework proposed by the Appraisal System, which derives from Systemic Functional Linguistics.

Subsequently, Mario Moya, presents his article entitled *A strategic learning model for language learning*, through which he shares the results obtained after applying an instruction model that is based on the use of learning strategies. The underlying purpose is to provide future teachers of English with basic communicative skills in a foreign language.

In *An ecological perspective on foreign language didactics and learning materials*, Estela Klett proposes to combine the process of learning a foreign language with the use of materials and textbooks that match an "ecological didactics", i.e. the didactics of considering otherness.

In their article, *Assessing Prospective English Teachers' Digital Competence*, Patricia Alejandra Muñoz and María Victoria Sergo show an advance of the project they are conducting on the digital competence of future English teachers. Through an exploratory-descriptive study of non-experimental design, the authors portray how future teachers value the use of ICT in their training.

Finally, Gabrielle Osuna Martin and Luis Eduardo Wexell Machado present *Main barriers to educational inclusion and foreign language teaching for visually impaired students in Paraguay*. This article presents the results of an exploratory investigation conducted in three educational institutions in Asunción (Paraguay), where visually-impaired learners attend. The work seeks to determine the main barriers they find for their school activities. Some results reveal many obstacles, particularly in the learning of foreign languages.

In this first dossier, entitled *Luís Da Câmara Cascudo and his Dictionary of Brazilian Folklore*, we include three articles that

were presented in the Day of Tribute to Luís Da Câmara Cascudo, in the centenary of the beginning of his intellectual activities. The tribute day was organized by the INIL in October 2018 to honour this multifaceted Brazilian university professor, who was also a historian, a folklorist, an anthropologist, a journalist and a lawyer. Da Câmara Cascudo dedicated most of his life to folklore, ethnography and popular culture studies, and all this intellectual concerns are visible in more than a hundred books and countless publications of articles in press. During the INIL 2018 Conference, it was possible to discuss the teaching and learning of languages from an intercultural perspective and, also about the place of popular culture in classroom and research settings. The Editorial Committee selected the following articles to be included in the *Dossier*:

In *Lexicographical interweavings between "witchcraft" and "science". Worlds, words, potions and world views*, Elizabeth Carrizo introduces an analysis of the term *bruja*, taken from Câmara Cascudo's Dictionary of Brazilian Folklore and from Spanish Encyclopaedic Dictionaries. She later analyses the term *science* and compares it to the word *bruja* as a way of describing and differentiating the Middle Ages from modernity.

In *Words with history in the Dictionary of Brazilian Folklore*, Geruza Queiróz Coutinho and Alicia Tissera propose approaching a topic that can bind cultural practices and a historical perspective to a socially-significant place, such as the port. To this end, they selected some entries related to the port world from Luís da Câmara Cascudo's Dictionary of Brazilian Folklore in order to integrate language and culture through

the chosen entries, their stories and their uses. They suggest that this integration is possible thanks to vocabulary, which is the bridge between language and culture.

In the article *A brincadeira and a ritual in every knitting work*, Carla Isella, who is an advanced student of the History Programme at the Faculty of Humanities, comments on the tools that students use in Portuguese classes, such as creativity, to transform new knowledge into art. She explains the meaning of terms taken from Luís Da Câmara Cascudo's Dictionary of Brazilian Folklore which were analysed in class. She further describes the activities that students carried out with them, and explains that those activities were nurtured by personal stories which finally become collective ones once gathered in a single cloth - a tablecloth, in this case. The author also comments on a second activity that was conducted on a blanket made by other people. In short, Isella's work is a story full of experiences and memories of each of those who participated in the activities.

At the INIL section, readers will be able to know the proposals of extension activities made by the Institute, which include the organization of an Athenaeums open to the community during the academic year, mainly aimed at teachers, researchers and students.

In the Reviews section, you will find critical works on two recently published books by David Slodky: *Las Fronteras* and *Resplandores y parpadeos*. The reviews were written by Elda Mariana Campos, from the National University of Salta.

At the end of the issue, readers can find the Academic Calendar, which includes calls for publications and invitations to

other national and international scientific activities.

We hope our readers find this RELEN issue interesting, as the main objective of this publication is to engage the audience in the teaching and learning of languages, as well as to promote scientific research among young graduates, interns, scholarship holders and doctoral students.

We thank the authors of the articles for trusting our journal.

We also gratefully acknowledge the editorial, translation and technical teams for constantly working to make RELEN happen.

Alicia Enriqueta Tissera
Director

Présentation

La Revue Études de Langues, RELEN, est une publication plurilingue, on line, semestrielle et de libre accès qui dépend de l'INIL, Institut de Recherches en Langues. Dans cette nouvelle édition, nous vous présentons quelques modifications par rapport à la précédente. En plus des articles sélectionnés pour ce présent numéro, nous comptons sur l'incorporation de l'espace Dossier, une section fixe qui sera consacrée à un thème concernant les différents domaines thématiques.

De cette manière, la possibilité d'envoyer des propositions de dossiers consacrés à un sujet en particulier reste toujours ouverte en permettant la réflexion sur les différentes problématiques en rapport aux langues, soient maternelles soient étrangères. Pour ce faire, nous invitons nos collègues à présenter des propositions avec la coordination d'un éditeur spécialiste dans le thème choisi, qui sera lui-même le responsable de la gestion et de l'organisation des contributions qui donneront forme au dossier et dont les propositions seront soumises à l'évaluation des paires ainsi que les articles ; également les normes de rédaction déjà établies devront être accomplies.

Les articles de cette publication ont été rédigés par des collègues du Brésil, Paraguay, Royaume Uni et des universités nationales d'Argentine : Buenos Aires, San Luis et San Juan.

Graciela Lucero Arrúa, dans son article *La construction de l'identité locale à travers le discours politique : le cas de San Luis* présente une exploration des ressources lexicogrammaticales associées à la construction de l'identité des habitants de San Luis en analysant le discours de trois fonctionnaires

politiques de la province compte tenu du cadre analytique proposé par le Système de Validation qui cadre dans la Linguistique Systémique Fonctionnelle.

Ensuite, Mario Moya, dans son article *Un modèle d'apprentissage stratégique pour l'apprentissage de langues* rend compte des résultats obtenus à partir de l'application d'un modèle d'instruction basé sur l'utilisation des stratégies d'apprentissage afin de fournir aux futurs enseignants anglais des compétences de base en communication dans une autre langue,

Dans *Une perspective écologique pour la didactique des langues étrangères et du matériel utilisé*, Estela Klett propose la nécessité de disposer de matériels et de manuels correspondant à une «didactique écologique» entendue comme une didactique en attente d'altérité.

A leur tour, Patricia Alejandra Muñoz et María Victoria Sergo, dans leur article *Évaluation de la compétence numérique des futurs professeurs d'anglais*, développent une avancée du projet en analysant l'évaluation que les profs à venir - à partir d'une étude exploratoire-descriptive de conception non expérimentale- font de l'utilisation des TIC dans leur formation.

Finalement, Gabrielle Osuna Martin et Luis Eduardo Wexell Machado présentent *Principaux obstacles à l'inclusion scolaire et à l'enseignement des langues étrangères pour les élèves ayant une déficience visuelle au Paraguay*, une recherche exploratoire au sein de trois institutions éducatives à Assomption, Paraguay où l'on y trouve des apprenants ayant une déficience visuelle afin de déterminer les principaux obstacles pour leur inclusion scolaire. Avec cette recherche de nombreux obstacles ont été

défectés, notamment dans l'apprentissage des langues étrangères.

Dans ce premier dossier *Luís Da Câmara Cascudo et son Dictionnaire de folklore brésilien* nous présentons trois articles – développés lors des Journées *Hommage à Luís Da Câmara Cascudo* à l'occasion du centenaire des débuts de ses activités intellectuelles- organisées par l'Institut INIL en octobre 2018 ; enseignant universitaire brésilien aux multiples facettes qui était non seulement historien mais aussi anthropologue, journaliste et avocat. Da Câmara Cascudo a dédié la plus grande partie de sa vie aux études folkloriques, l'ethnographie et la culture populaire; toute cette inquiétude intellectuelle devient visible dans plus d'un centenaire de livres et d'incomptables publications de presse. Au cours de cette journée INIL 2018 a pu être débattu l'enseignement et l'apprentissage des langues du point de vue interculturel, et aussi, la place de la culture populaire dans les cours et les recherches. Le Comité Éditorial a choisi les travaux suivants pour être compris dans le Dossier :

Des trames lexicographiques entre « sorcellerie » et « science ». Des mondes, des mots, des potions et des cosmovisions, d'Elizabeth Carrizo qui présente une analyse du mot « sorcière » pris du Dictionnaire de folklore brésilien de Luís Da Câmara Cascudo et des dictionnaires encyclopédiques en espagnol. Ensuite elle fait l'analyse de « science » et établie une comparaison entre les deux mots afin de caractériser mais en même temps d'établir des différences entre le moyen âge et la modernité.

Dans *Des mots avec histoire dans le Dictionnaire de Folklore Brésilien*, Geruza Queiróz Coutinho et Alicia Tissera proposent partir d'un thème qui puisse relier les pratiques

culturelles à une approche historique du social, tel le cas du port. Pour ce faire elles ont choisi quelques entrées concernant le monde portuaire prises du Dictionnaire de folklore brésilien de Luís Da Câmara Cascudo afin d'y intégrer la langue et la culture, leur histoire et leurs emplois, qui devient possible grâce au vocabulaire, qui sert de pont entre la langue et la culture.

Le travail *Dans chaque tissu une brincadeira et un rituel*, Carla Isella, une élève avancée de la carrière d'Histoire de la Faculté d'Humanités, explique les outils que les étudiants emploient dans la classe de portugais comme l'utilisation de la créativité pour transformer en art l'acquisition de nouvelles connaissances. Elle fait l'analyse des entrées prises du Dictionnaire de folklore brésilien de Luís Da Câmara Cascudo, analysées en classe et les activités qui ont été menées ; des activités chargées d'histoires personnelles devenues collectives lorsqu'elles sont réunies sur un même tissu, dans ce cas, une nappe. Aussi, elle commente une deuxième activité menée sur une couverture fabriquée par d'autres personnes. Bref, un récit plein d'expériences et de souvenirs de chacun qui a participé de ces activités.

Dans l'espace INIL, les lecteurs pourront connaître les propositions d'extension que l'institut fait en donnant des stages ouverts à toute la communauté pendant l'année académique destinés aux enseignants, aux chercheurs et aux élèves.

Dans *Comptes rendus*, vous trouverez une approche critique d'Elda Mariana Campos de deux livres récemment publiés de David Slodky : « Las Fronteras » et « Resplandores y parpadeos ».

A la fin de la revue, les lecteurs pourront consulter l'Agenda académique qui an-

nonce les publications et les différentes activités scientifiques nationales et internationales.

Nous souhaitons que ce numéro de RELEN soit d'intérêt pour les lecteurs puisque c'est le but principal de cette publication : faire connaître ces propositions et éveiller l'intérêt pour l'enseignement et l'apprentissage de langues ainsi que promouvoir la recherche scientifique chez les jeunes diplômés, les boursiers et les doctorants.

Nous remercions les auteurs et auteures des articles qui ont fait confiance à notre revue.

Notre remerciement très spécial a toute l'équipe d'édition, de traduction et technique, qui coopèrent en permanence pour faire de RELEN une réalité.

Alicia Enriqueta Tissera
Directrice

Presentazione

La Rivista Studi delle Lingue, RELEN, è una pubblicazione plurilinguistica, online, semestrale e di accesso libero che dipende dall'INIL, Istituto della Ricerca in Lingue. In questa nuova edizione, presentiamo ai lettori qualche modifica rispetto a quella precedente. Oltre agli articoli selezionati per questo numero, presentiamo l'incorporazione dello spazio Dossier, sezione fissa che si dedicherà a un argomento collegato alle aree tematiche di RELEN.

In questo modo rimane vigente la possibilità di inviare proposte di dossier dedicati a un tema in particolare che permette di riflettere sulle varie problematiche collegate alle lingue, siano esse materne o straniere. Per questo, invitiamo tutti i colleghi a presentare proposte con la coordinazione di un editore specializzato nel tema scelto, il quale sarà il responsabile della gestione e dell'organizzazione degli apporti che daranno forma al dossier, le cui proposte saranno sottoposte alla valutazione di pari, lo stesso vale per gli articoli, così come, si dovranno rispettare anche le norme di redazione già stabilite.

Gli articoli di questa pubblicazione sono stati presentati da colleghi del Brasile, Paraguay, Regno Unito e delle Università Nazionali dell'Argentina di Buenos Aires, San Luis e San Juan.

Graciela Lucero Arrúa, nel suo articolo *La costruzione dell'identità locale attraverso il discorso politico: il caso di San Luis*, realizza uno studio sulle risorse lessico-grammaticali associate alla costruzione dell'identità degli abitanti della provincia di San Luis nel discorso dei tre funzionari politici di questa provincia tenendo in considerazione il quadro analitico proposto dal Sistema di Valutazione che si inquadra nella Lin-

guistica Sistemico Funzionale.

Poi, Mario Moya, nel suo articolo *Un modello di apprendimento strategico per l'apprendimento delle lingue*, mostra i risultati ottenuti a partire dall'applicazione di un modello di istruzione basato sull'uso delle strategie dell'apprendimento per dotare i futuri docenti inglesi di competenze basiche di comunicazione in un'altra lingua.

In *Una prospettiva ecologica per la didattica delle lingue straniere e i materiali in uso*, Estela Klett propone per accompagnare il processo di apprendimento di una lingua straniera l'uso di materiali e libri di testo che rispettino una "didattica ecologica", intesa come una didattica che consideri l'alterità.

A loro volta, Patricia Alejandra Muñoz e María Victoria Sergo, nel loro articolo *Valorizzazione della competenza digitale dei futuri professori di inglese*, espongono un avanzamento nel progetto che si centra sulla competenza digitale che possiedono i futuri docenti di inglese nel quale si analizza -a partire da uno studio esplorativo-descrittivo di disegno non sperimentale- come valorizzano questi futuri docenti l'utilizzo delle TIC nella loro formazione.

Per ultimo, Gabrielle Osuna Martin e Luis Eduardo Wexell Machado presentano *"Principali barriere all'inclusione educativa e all'insegnamento di lingue straniere a studenti con deficienza visiva in Paraguay"*, una ricerca esplorativa in tre istituzioni educative di Asunción, Paraguay, nelle quali si sono trovati allievi con deficienza visiva per poter determinare quali siano le principali barriere presenti nelle loro attività scolastiche. Con questa ricerca si sono potute individuare numerose barriere, specialmente nell'apprendimento delle lingue

straniere.

In questo primo dossier *Luís Da Câmara Cascudo e il suo Dizionario di Folklore Brasiliano* si presentano tre articoli che sono stati esposti alla *Giornata in omaggio a Luís Da Câmara Cascudo nel centenario degli inizi delle sue attività intellettuali*, organizzata dall'Istituto INIL nell'ottobre del 2018, per omaggiare questo poliedrico docente universitario brasiliano, che fu anche storico, folklorista, antropologo, giornalista e avvocato. Da Câmara Cascudo dedicò la maggior parte della sua vita agli studi folkloristici, all'etnografia e alla cultura popolare, e tutta questa irrequietezza intellettuale si fa visibile in più di un centinaio di libri e in calcolabili pubblicazioni di articoli nella stampa. In questa Giornata INIL 2018, si è potuto discutere sull'insegnamento e sull'apprendimento delle lingue sotto una prospettiva interculturale e, anche, sul ruolo della cultura popolare nelle lezioni e nelle ricerche. Il Comitato Editoriale ha selezionato i seguenti lavori che saranno inclusi nel Dossier:

Trame lessicografiche tra "stregoneria" e "scienza". Mondi, parole, pozioni e cosmovisioni, di Elizabeth Carrizo, la quale presenta un'analisi dell'entrata *strega presa* dal dizionario del Folklore Brasiliano di Câmara Cascudo e dai Dizionari Enciclopedici in spagnolo. Dopo analizza l'entrata *sciencia* e realizza una comparazione tra entrambe le parole con il fine di caratterizzare e differenziare il Medioevo dalla modernità

In *Parole con Storia nel Dizionario di Folklore Brasiliano*, Geruza Queiróz Coutinho e Alicia Tissera propongono di iniziare da un argomento che possa unire le pratiche culturali e un approccio storico della società, come può essere il porto. Per questo, hanno selezionato alcune entrate relative

al mondo portuario prese dal Dizionario del Folklore Brasiliano di Luís da Câmara Cascudo con la finalità di integrare lingua e cultura per mezzo di entrate scelte, le relative storie e usanze, tutto ciò possibile grazie al vocabolario, che funge da ponte tra la lingua e la cultura.

Nel lavoro *In ogni tessuto una brincadeira e un rituale*, Carla Isella, alunna avanzata del corso di laurea in Storia della Facoltà di Umanistica, commenta gli strumenti che gli studenti utilizzano durante le lezioni di Portoghese, come l'uso della creatività per trasformare in arte la acquisizione di nuove conoscenze. Spiega le entrate prese dal Dizionario del Folklore Brasiliano di Luís Da Câmara Cascudo, che sono state analizzate in classe, e le attività che hanno realizzato a partire dalle attività coadiuvate da storie personali che si trasformano in collettive una volta riunite in un solo panno, in questo caso, una tovaglia. E commenta anche una seconda attività che è stata realizzata su una coperta elaborata da altre persone. In sintesi, un racconto pieno di esperienze e ricordi di ognuno di coloro che ha partecipato a queste attività.

Nello Spazio INIL, i lettori potranno conoscere le proposte di estensione che realizza l'Istituto, la realizzazione di Atenei aperti alla comunità durante l'anno accademico, destinati a docenti, ricercatori e alunni.

In Rassegne, troveranno una visione critica di due libri recentemente pubblicati da David Slodky, *Le Frontiere e bagliori e battiti di palpebre*. Rassegne realizzate da Elda Mariana Campos, dell'Università Nazionale di Salta.

Alla fine della rivista, i lettori potranno consultare l'Agenda Accademica, che annuncia pubblicazioni e diverse attività scientifiche nazionali e internazionali.

Speriamo che questo numero di RELEN sia di interesse per i lettori, essendo questo il principale obiettivo di questa pubblicazione, far conoscere la sua proposta e destare l'interesse per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue e anche promuovere la ricerca scientifica tra i giovani laureati, studenti con borse di studio e dottorandi.

Ringraziamo gli autori e le autrici degli articoli che hanno posto la loro fiducia nella nostra rivista.

E un nostro speciale ringraziamento va a tutto il gruppo editoriale, a quello di traduzione e a quello tecnico, che hanno collaborato permanentemente affinché RELEN si concretizzasse come una realtà.

Alicia Enriqueta Tissera
Direttrice

Über die Zeitschrift

Die wissenschaftliche Fachzeitschrift für Fremdsprachenforschungen *RELEN* erscheint halbjährig und online, ist mehrsprachig und öffentlich zugänglich. Sie gehört zu dem Forschungsinstitut für Sprachen (INIL). Bei dieser neuen Ausgabe stellen wir den Lesern und Leserinnen einige Veränderungen hinsichtlich der vorigen Herausgabe vor. Zu den für diese Ausgabe ausgewählten Artikeln haben wir das Dossier hinzugefügt. Es handelt sich um einen festen Bestandteil der Zeitschrift, der sich mit einem Thema in Bezug auf die Untersuchungsfelder von *RELEN* auseinandersetzt.

Auf diese Weise ist es möglich, Vorschläge für Dossiers, die sich auf ein bestimmtes Thema beziehen, einzureichen und somit die Auseinandersetzung mit verschiedenen Forschungsgebieten im Bereich der Sprachen, sei es Mutter- oder Fremdsprache, ermöglichen. Hierzu laden wir die Kollegen und Kolleginnen dazu ein, Beiträge unter der Koordinierung eines sich auf das ausgewählte Thema spezialisierten Herausgebers, zu übergeben. Der Herausgeber ist verantwortlich für die Leitung und das Organisieren der Beiträge des Dossiers, die so wie die Artikel dem Doppelblindgutachten unterzogen werden und die festgelegten Leitlinien für die Redaktion befolgen sollen.

Diese Ausgabe beinhaltet Artikel von Autoren aus Brasilien, Paraguay, dem Vereinigten Königreich und den argentinischen staatlichen Universitäten von Buenos Aires, San Luis und San Juan.

Graciela Lucero Arrúa, in ihrem Artikel *Der Aufbau lokaler Identität durch den politischen Diskurs: der Fall San Luis* analysiert die lexikalisch-grammatischen Ressourcen

in Verbindung mit dem Aufbau der Identität der Einwohner der Provinz San Luis in den Reden von drei Politikern der genannten Provinz. Sie verwendet dazu den von dem Bewertungssystem vorgeschlagenen analytischen Rahmen, innerhalb der systemisch-funktionalen Linguistik.

Mario Moya berichtet anschließend in seiner Arbeit *Ein strategisches Lernmodell für das Sprachenlernen* über die Ergebnisse aus der Anwendung eines Lehrmodells, das auf der Anwendung von Lernstrategien basiert, um zukünftigen Englischlehrer mit grundlegenden Kommunikationsfähigkeiten in einer anderen Sprache auszustatten.

In *Eine ökologische Perspektive für den Fremdsprachenunterricht und die verwendeten Materialien* schlägt Estela Klett vor, über Materialien und Lehrbücher zu verfügen, die einer "ökologischen Didaktik" entsprechen, die als eine sich mit der Alterität beschäftigende Didaktik verstanden wird, um den Lernprozess einer Fremdsprache zu begleiten.

Seinerseits legen Patricia Alejandra Muñoz und Maria Victoria Sergio in ihrem Artikel *Bewertung der digitalen Kompetenz zukünftiger Englischlehrer* Fortschritte ihres Forschungsprojekts über die digitale Kompetenz der zukünftigen Englischlehrer dar. Ausgehend von einer explorativ-deskriptiven Untersuchung mit einem nicht-experimentellen Design wird es analysiert, wie die zukünftigen Lehrer den Einsatz von IKT bei ihrer Ausbildung bewerten.

Schließlich stellen Gabrielle Osuna Martín und Luis Eduardo Wexell Machado *Wichtigste Hindernisse für die bildungsbezogene Integration im Fremdsprachenunterricht mit sehbehinderten Lernenden in Paraguay* vor. Es handelt sich um eine ex-

plorative Forschung, die in drei von sehbehinderten Lernenden besuchten Bildungsinstitutionen aus Asunción, Paraguay, durchgeführt wurde, und zum Ziel hat, die Haupthindernisse bei den Schultätigkeiten zu bestimmen. Die Untersuchung erlaubte es, zahlreiche Hindernisse besonders im Bereich des Fremdsprachenlernens zu beobachten.

In diesem ersten Dossier *Luís Da Câmara Cascudo und sein Wörterbuch zur Brasilianischen Folklore* werden drei Artikel dargelegt, die bei der *Tagung zur Ehre von Luís Da Câmara Cascudo zum hundertjährigen Jubiläum des Beginns seiner intellektuellen Tätigkeiten*, vom Forschungsinstitut für Sprachen (INIL) im Oktober 2018 veranstaltet, vorgetragen wurden, um den brasilianischen vielseitigen Universitätsdozent zu ehren, der auch Historiker, Fachmann für Folklore, Anthropologe, Journalist und Rechtsanwalt war. Da Câmara Cascudo verbrachte sein ganzes Leben mit Untersuchungen zu Folklore, Ethnographie und Volkskultur. All diese intellektuelle Neugierde wird in über hundert Büchern und unzähligen veröffentlichten Presseartikeln sichtbar. Bei der Tagung INIL 2018 war es möglich, sich über das Lehren und Lernen von Sprachen aus einer interkulturellen Sicht und die Bedeutung der Volkskultur im Unterricht und in der Forschung auszutauschen. Der Redaktionsausschuss hat die folgenden Arbeiten für das Dossier ausgewählt:

Lexikographische Textgewebe zwischen "Hexerei" und "Wissenschaft". Welten, Wörter, Zaubetränke und Weltanschauungen ist ein Artikel von Elizabeth Carrizo, in dem eine Analyse über das Stichwort *Hexe* im Wörterbuch zur brasilianischen Folklore von Câmara Cascudo und in verschiede-

nen spanischen Lexika vorgenommen wird. Danach beschreibt sie das Stichwort *Wissenschaft* und vergleicht beide Wörter, um das Mittelalter und die Moderne zu charakterisieren und zu unterscheiden.

In *Wörter mit Geschichte im Wörterbuch zur brasilianischen Folklore* behandeln Geruza Queiróz Coutinho und Alicia Tissera das Thema des Hafens, das das kulturelle Handeln und einen historisch-sozialen Ansatz in Verbindung setzen kann. Dafür haben sie einige Stichwörter in Bezug auf den Hafen aus dem Wörterbuch zur Brasilianischen Folklore von Luis da Câmara Cascudo ausgewählt, um Sprache und Kultur durch die Geschichte und die Verwendung der ausgewählten Einträge zu verbinden. Dies gelingt dank des Vokabulars, das als Brücke zwischen Sprache und Kultur dient.

In der Arbeit *Auf jedem Gewebe eine "brincadeira" und ein Ritual* beschreibt Carla Isella, fortgeschrittene Studentinnen des Studiengangs Geschichte der Fakultät für Humanwissenschaften der Universität Salta, die von den Lernenden des Portugiesischen im Unterricht verwendeten Werkzeuge, wie zum Beispiel die Anwendung der Kreativität, um das Erwerben von neuem Wissen in Kunst zu verwandeln. Sie stellt die Stichwörter aus dem Wörterbuch zur brasilianischen Folklore von Luís Da Câmara Cascudo dar, die vorher im Unterricht analysiert wurden, und die anhand dieser Stichwörter gemachte Aktivitäten. Diese Aktivitäten sind voll mit persönlichen Erfahrungen, die sich in kollektive Erfahrungen verwandeln, wenn sie in einem einzigen Stoff, in diesem Fall einer Decke, zusammengetragen werden. Sie beschreibt zudem eine zweite Aktivität, die auf einer von anderen Personen hergestellten Decke stattgefunden hat.

Zusammenfassend stellt der Artikel einen Bericht voll mit Erfahrungen und Erinnerungen von denjenigen dar, die an diesen Aktivitäten teilgenommen haben.

Im Teil INIL können die Leser/-innen die vom Institut organisierten Projekten, die das Wissen zwischen der Universität und der Gesellschaft verbinden, kennenlernen. Es handelt sich um wissenschaftliche Treffen, die offen für die Gemeinschaft sind, während des akademischen Jahres stattfinden und sich an Dozenten, Forscher/-innen und Studierenden richten.

Unter dem Bereich Rezensionen ist eine kritische Meinung über zwei neulich veröffentlichten Bücher von David Slodky *Las Fronteras* und *Resplandores y parpadeos zu finden*. Die Rezensionen wurden von Elda Mariana Campos der Universität Salta geschrieben.

In den letzten Seiten befindet sich die Akademische Agenda, in der Veröffentlichungen und verschiedene internationale

und nationale wissenschaftliche Veranstaltungen bekannt gegeben werden.

Wir hoffen, dass diese Ausgabe von RELEN für die Leser/-innen anregend ist, da es das Hauptziel der Ausgabe ist, die Beiträge zu veröffentlichen, die Aufmerksamkeit für die Sprachenlehre und das Sprachenlernen zu wecken sowie die wissenschaftliche Forschung von jungen Graduierten, Stipendiaten/-innen und Doktoranden/-innen zu fördern.

Wir danken den Autoren und Autorinnen der Artikel, die unserer Zeitschrift vertraut haben.

Und wir danken auch ganz besonders dem ganzen Redaktionsausschuss, dem Übersetzer- und dem Technischen Team, die ständig zu der Verwirklichung der Zeitschrift RELEN beitragen.

Alicia Enriqueta Tissera
Leiterin